



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**ПРОГРАММА КУРСА**

**«ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ»**

Автор: Саринян М.С.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Дисциплина «Практика устной и письменной речи» обеспечивает приобретение и совершенствование основных языковых навыков, знаний, умений и компетенций. Данная дисциплина тесно связана со следующими практическими дисциплинами «Практическая фонетика», «Практическая грамматика».

Освоение практических и теоретических дисциплин цикла позволяет получить углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности

## **Цели и задачи курса**

**Целью** освоения дисциплины «Практика устной и письменной речи» (английский язык) является формирование, развитие и совершенствование у обучающихся общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством овладения коммуникативной компетентностью по изучаемому иностранному языку, предполагающей владение различными видами речевой деятельности, лексическим и грамматическим материалом, а также готовность использовать иностранный язык для получения, оценивания и применения иноязычной информации для решения учебных и профессиональных задач.

**В задачи** курса «Практика устной и письменной речи иностранного языка» входит формирование и развитие таких навыков и умений в различных видах речевой деятельности, которые дают возможность:

- читать на иностранном языке;
- извлекать информацию из иностранных источников, переводить;
- дискутировать на изучаемые темы;
- взаимодействовать и конструировать диалоги по определённым вопросам;
- делать сообщения и презентации на иностранном языке на темы, связанные с конкретными вопросами.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы –**240 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Жилой дом.

**Тема 2.** Покупка товаров.

**Тема 3.** Одежда.

**Тема 4.** Времена года. Погода.

**Тема 5.** Медицина и спорт.

**Тема 6.** Путешествие. Отдых. Туризм. Путешествие пешком.

**Тема 7.** Города и достопримечательности

**Тема 8. Живопись**

**Тема 9. Человек и природа**

**Тема 10. Еда**

**Тема 11. Кино и TV**

## **2.2. Содержание курса**

### **Тема 1. Жилой дом.**

1. Здания и жилище.
2. Строительство, строительные материалы и профессии.
3. Части дома, здания.
4. Прилегающая к дому территория и надворные помещения.
5. Квартирное оборудование и удобства.
6. Освещение.
7. Комнаты и служебные помещения.
8. Мебель. Предметы домашнего обихода.
9. Обмен адресами.
10. Наём жилища.

### **Тема 2. Покупка товаров.**

1. Универсальный магазин.
2. Покупка продуктов питания, одежды, обуви и других аксессуаров, книг.
3. Покупки товаров по почте, Интернету.
4. Магазины в России, Великобритании, США.

### **Тема 3. Одежда.**

1. Платье и верхняя одежда.
2. Нижнее бельё.
3. Главные части предметов одежды. Застёжки. Отделка.
4. Текстильные товары (виды ткани).
5. Обувь и принадлежности ухода за обувью.
6. Головные уборы.
7. Шитьё женской и мужской одежды.

## 8. Мода.

### **Тема 4. Времена года. Погода.**

1. Явления природы в различные времена года.
2. Климат, погода, температура и свет.
3. Рельеф местности.
4. Погода в России, Великобритании, США.
5. Отдых на море, за городом, на пляже.

### **Тема 5. Медицина и спорт.**

1. Система здравоохранения в Великобритании и России.
2. Наиболее распространенные болезни.
3. Борьба с заболеваниями.
4. Работа врача.
5. Современная поликлиника.
6. Спортивные игры и спортивные состязания.
7. Организация спорта в Великобритании и России.
8. Национальные виды спорта.
9. Выдающиеся спортсмены.
10. Здоровье человека

### **Тема 6. Путешествие. Отдых. Туризм. Путешествие пешком.**

1. Виды транспорта и виды путешествий.
2. Скорость, комфорт, цены на билеты.
3. Железнодорожный вокзал, аэропорт, речной или морской терминал, автовокзал. Их структура и организация обслуживания пассажиров.
4. Гостиница и гостиничный сервис.
5. Виды отдыха, их преимущества и недостатки.
6. Проблема оптимального выбора отдыха.
7. Путешествие пешком - один из возможных видов отдыха.
8. Выбор маршрута. Экипировка. Запас еды.
9. Принятие во внимание погодных условий.
10. Уровень комфорта.

## **Тема 7. Города и достопримечательности**

1. Лондон – столица Великобритании. История Лондона. Роль римского и норманнского завоеваний в развитии Лондона. Лондон в средние века. Чума 1665 года. Пожар 1666г. Современный Лондон и его население. Основные районы. Достопримечательности (памятники, музеи, театры, парки, метро). Церемонии и традиции Лондона.
2. Вашингтон. История и достопримечательности. Белый дом. Капитолий. Парки и музеи. Смитсоновский институт.
3. Москва. Исторические и культурные места и памятники города. Красная площадь. Музеи и картинные галереи.

## **Тема 8. Живопись**

1. Жанры живописи.
2. Композиция картины.
3. Направления в живописи.
4. Видные представители различных направлений и их работы.
5. Английские художники, жизнь и творчество.
6. Музеи и картинные галереи, их роль в эстетическом воспитании детей, подростков и молодых людей.
7. Проблема выбора средств в эстетическом воспитании учащихся.
8. Высокое искусство против поп-культуры.

## **Тема 9. Человек и природа**

1. Составляющие окружающей среды.
2. Вмешательство человека в природу и его последствия.
3. Современные экологические проблемы, пути их решения.
4. Стихийные бедствия.
5. Источники загрязнения дома.
6. Деятельность общественных организаций по защите окружающей среды.
7. Роль человека в сохранении природы.
8. Экологическое воспитание учащихся.

## **Тема 10. Еда**

1. Различные виды продуктов и блюд.
2. Любимые блюда.
3. Приготовление пищи.
4. Рецепты.
5. Диета. Правильное питание.
6. Русская кухня.
7. Английская кухня.
8. Различные виды мест общественного питания в Великобритании и России.
9. Сервировка стола.
10. Прием гостей.

## **Тема 11. Кино и TV**

1. Жанры фильмов.
2. Профессии в кино.
3. Виды кинотеатров.
4. Кинотеатры в Англии и России.
5. Популярность кино.
6. Причины успеха фильмов.
7. Престижность профессии актера.
8. Роль кино в создании стереотипов и его влияние на формирование мировоззрения детей и подростков.
9. Достоинства и недостатки TV.
10. Количество и качество телевизионных образовательных и научно-просветительских программ.
11. Эффективность использования кино и TV в образовательных учреждениях.
12. Телереклама.
13. Зарождение кинематографа. Первые фильмы.

## **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. 1 курс: учебник / под ред.
2. В.Д. Аракина. - 6-е изд., испр. и доп. - Москва: Гуманитарный издательский центр "ВЛАДОС", 2015. – 535. (Учебник для вузов).

3. Назарова Р.З. English Painting [Электронный ресурс] = Английская живопись: электронное учеб. пособие /
4. Р. З. Назарова, С. Е. Тупикова. Саратов: ИЦ «Наука», 2011. – 148. [www.sgu.ru/library/uch\_lit/468.pdf]
5. Среднее образование в Великобритании и России [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Р.З. Назарова, Т.А. Спиридонова, С.Е. Тупикова. – Саратов: [б.и.], 2011. – 144.
6. Учимся писать по-английски [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр- Белоручева. – Москва, Флинта, 2011. ЭБС «Лань».
7. Павленко Л. Г. Беседы о живописи Великобритании [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Павленко Лариса Геннадьевна. - Москва : Флинта, 2012. - 239 с. : ил.
8. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски [Электронный ресурс] / А. П. Миньяр-Белоручева. - Москва : Флинта, 2011. – 127с.

### **Рекомендуемая литература**

1. Александрова Л. И. Write effectively. Пишем эффективно : учеб.-метод. пособие /
2. Л. И. Александрова. - М. : Флинта; Наука, 2010. - 184 с
3. Костыгина, С. И. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи. English for University Students. Reading, Writing and Conversation. [Текст]
4. Пароятникова, А. Д. Английский язык для гуманитарных вузов [Текст] : учебник
5. А. Д. Пароятникова, М. Ю. Полевая. - 2-е изд., испр. и доп. - М.
6. Ю.Н. Мухина, Е.С. Батищева, И.В. Куцева.– Саратов: ИЦ «Наука», 2008.
7. Коробова, А.Ю. Развитие навыков письма на английском языке (корреспонденция / эссе) : учеб. пособие для студ. [Текст] /
8. А.Ю. Коробова.- Саратов : Наука, 2007. Письменная английская речь : Практический курс / под ред. И.А.Уолш. [Текст] - М.: Академия, 2006.
9. Тарнаева, Л.П. Тесты по лексике английского языка [Текст] : учеб. пособие

### **Словари**

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] = English- Russian Dictionary of Idioms : ок. 5000 фразеологизмов / А.В. Кунин. - 7-е изд., стер. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2006.



2. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь [Текст] = Complete English- Russian Dictionary : в новой ред. : 210000 сл., словосочетаний, идиомат. выражений, пословиц и поговорок / В. К. Мюллер. - 14-е изд., стер. - М. : Цитадель-трейд : РИПОЛ КЛАССИК : Дом. XXI век, 2007. –
3. Большой русско-английский словарь [Текст] = Comprehensive Russian-English Dictionary : более 160000 слов и словосочетаний : с приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии, составленных А. И Смирницким / О. С. Ахманова [и др.] ; под общ. рук. А. И. Смирницкого ; под ред. О. С. Ахмановой. - 27-е изд., стер. - М. : Рус. яз. - Медиа : [Дрофа], 2007.
4. Ощепкова, В.В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь. Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия [Текст] = Concise English- Russian Dictionary of Great Britain, Usa, Canada, Australia, New Zealand : [ок. 2000 слов- реалий...] / В. В. Ощепкова, И. И. Шустилова. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2006.
5. Акопян, А.А. Англо-русский словарь [Текст] : более 25 тысяч наиболее употребит. слов / А. А. Акопян, А. Д. Травкина, С. С. Хватова ; под ред. А. Д. Травкиной. - М. : Проспект, 2010.
6. Сиполс, О.В. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова = Learner's Dictionary for Students of Science and Humanities. - Москва : Флинта, 2011. – 607с.
7. Котий, Г.А. Русско-английский словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / Г. А. Котий. - Москва : ФЛИНТА, 2014. – 36с
8. Многоязычный словарь современной фразеологии [Электронный ресурс]. - Москва : Флинта, 2012. - 431 с.
9. Матюшенков, В. С. Англо-русский словарь особенностей английского языка в Северной Америке, Великобритании и Австралии [Электронный ресурс] / В. С. Матюшенков. - Москва : Флинта, 2012. - 520 с.

### **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

При организации учебного процесса слушатели обеспечиваются следующим набором материально-технических средств:

- Комплект видеопроекционной аппаратуры для презентации мультимедийных проектов.
- Телевизоры, ноутбуки и DVD плееры для просмотра видеофильмов.
- Лингафонный кабинет.
- Магнитолы для прослушивания аудиозаписей.
- Учебно-методические ресурсы.
- Специализированная библиотека.
- Банк аудиозаписей на различных носителях для проведения аудирования.
- Банк тематических картинок и карточек.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Стилистика английского языка»**

**Автор: Саринян М.С.**

**Ереван 2021г.**

## Аннотация

Дисциплина «Стилистика английского языка» ставит своей целью ознакомить слушателей с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, научить слушателей применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

Дисциплина предполагает развитие у слушателей умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками стилистического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике. Важной задачей дисциплины является формирование у слушателей умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения. Материал дисциплины дает слушателям возможность овладеть фундаментальными и теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным проблемам стилистики.

Дисциплина «Стилистика английского языка» тесно связана с такими дисциплинами, как практическая грамматика, лексикология, фонетика английского языка, общее языкознание, история языка, теория перевода, литература стран изучаемого языка.

## Цели и задачи курса

**Целью** курса «Стилистика английского языка» является:

- ознакомить слушателей с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования;
- углубить представление о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения.
- научить слушателей применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

**В задачи курса входят:**

- развитие у слушателей умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов и выразительных средств языка с проведением контекстуального анализа их использования;
- формирование у слушателей умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, а также навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке как в устной, так и письменной формах.

**Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

**Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

**Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 25 вопросов

## Раздел 2. Содержание курса

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы –**40 академических часов.**

### 2.1. Тематический план курса

<b>Тема 1.</b>	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка.
<b>Тема 2.</b>	Стилистическая классификация словарного состава английского языка.
<b>Тема 3.</b>	Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.
<b>Тема 4.</b>	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы.
<b>Тема 5.</b>	Лексические стилистические приемы
<b>Тема 6.</b>	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы
<b>Тема 7.</b>	Функциональные стили английского языка. Стилль языка художественной литературы.
<b>Тема 8.</b>	Публицистический стиль.
<b>Тема 9.</b>	Газетный стиль и его жанровые разновидности.
<b>Тема 10.</b>	Стилль научной прозы.
<b>Тема 11.</b>	Стилль официальных документов.
<b>Тема 12.</b>	Основы стилистического анализа. Основные принципы и процедура стилистического анализа.

### 2.2. Содержание курса

#### **Тема 1. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка.**

1. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика.
2. Стилистика и прагматика

#### **Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.**

1. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря.

2. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы.
3. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы,

профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы)

### **Тема 3. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.**

1. Стилистическое использование фразеологических единиц

### **Тема 4. Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы.**

1. Аллитерация, звукоподражания, рифма, ритм.
2. Графон, пунктуация

### **Тема 5. Лексические стилистические приемы**

1. Метафора, метонимия, зевгма, ирония, каламбур, сравнение, гиперболо, эпитет, оксюморон, антономасия, перифраза, эвфемизм, аллюзия, цитация

### **Тема 6. Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы**

1. Синтагматический и парадигматический синтаксис, сверхфразовое единство и абзац;
2. Синтаксические связи и их стилистические возможности: асиндетон, полисиндетон, присоединение.
3. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апосиопеза, вопросы в повествовании, несобственно-прямая речь.
4. Стилистические приемы: риторический вопрос, литота

### **Тема 7. Функциональные стили английского языка. Стил ь языка художественной литературы.**

1. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка.
2. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы, основные сведения по истории становления этих подстилей.
3. Художественный текст

## **Тема 8. Публицистический стиль.**

1. Общее понятие о публицистическом стиле, его связь со стилем художественной прозы, стилем газеты и стилем научной прозы.
2. Жанровые разновидности публицистического стиля: журнальные статьи, ораторская речь и ее виды, эссе.
3. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля.
4. Специализация. Краткость. Образность. Тональность. Директивность

## **Тема 9. Газетный стиль и его жанровые разновидности.**

1. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, проблемные статьи, объявления.
2. Структура газетных текстов: заголовки, зачины, развернутое изложение.
3. Передовые статьи как промежуточное звено между публицистическим и газетным стилями.
4. Специализация. Ориентация на знания адресата. Актуальность. Стандартизация. Краткость. Оценочность и эмотивность. Образность. Тональность. Директивность.
5. Язык рекламы

## **Тема 10. Стиль научной прозы.**

1. Язык научной статьи и монографии, язык учебников. Популярная научная проза.
2. Понятие популяризации

## **Тема 11. Стиль официальных документов.**

1. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов

## **Тема 12. Основы стилистического анализа. Основные принципы и процедура стилистического анализа.**

1. Эстетическая функция языка и система стилистических приемов на всех уровнях лингвистики.
2. Соотношение между языком и мышлением.
3. Индивидуальный язык автора



### Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов/И.В.Арнольд.– 8-еизд.–М.:Флинта:Наука,2006.–384 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник (на английском языке) / И.Р. Гальперин. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. –336с.
3. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука,2012.–184с.
4. Пацеля, Л.Б. Стилистика английского языка: практикум для слушателей факультета лингвистики / Л.Б. Пацеля,О. В. Кудряшова.–Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ,2012.–93с.
5. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-товифак.иностр.яз.(наанглийскомязыке)/Ю.М.Скребнев.–2-еизд.,испр.
6. М.:ООО «Издательство Астрель»,ООО«Издательство АСТ»,2003.–221с.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Теория перевода»**

**Автор: Мелик-Адамян Ш.Г.**

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс «Теория перевода» представляет алгоритм освоения учебного материала по теории перевода, составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта и учитывает специфику подготовки обучающихся.

Дисциплина тесно связана с рядом теоретических лингвистических курсов, таких как дискурс анализ, прагматика, стилистика и критическое мышление.

## **Цели и задачи курса**

### **Целями курса «Теория перевода» являются:**

- формирование у слушателей представления об основных положениях общей теории перевода с учетом понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода;
- выработка у слушателей базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

### **Задачами курса «Теория перевода» являются:**

- ознакомить слушателей с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- сформировать у слушателей представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и

стилистических явлений;

- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 20 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **20 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода. Виды перевода.

**Тема 2.** Основные понятия теории перевода.

**Тема 3.** Адекватность перевода.

**Тема 4.** Виды содержания текста.

**Тема 5.** Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода.

## **2.2. Содержание курса**

**Тема 1. Лингвистическая теория перевода. Виды перевода.**

1. Перевод. Лингвистическая теория перевода.
2. Перевод как межязыковая коммуникация.
3. Определение перевода как вида языкового посредничества.
4. Цель и общественная сущность перевода.
5. Предмет теории перевода.

**Тема 1.2 Виды перевода.**

1. Устный перевод.
2. Требования к устному переводчику.
3. Письменный перевод.
4. Художественный перевод.
5. Прагматические аспекты перевода.
6. Экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на процесс перевода.
7. Место теории перевода среди других дисциплин.

**Тема 2. Основные понятия теории перевода.**

1. Понятия буквального вольного и адекватного перевода.
2. Буквальный перевод. Вольный перевод. Адекватный перевод.
3. Отличительные качества адекватного перевода.
4. Понятие функции перевода и единицы перевода.
5. Теория закономерных соответствий.
6. Принцип функциональности.
7. Единица перевода: Перевод на уровне фонем. Перевод на уровне морфем.

Перевод на уровне слова. Перевод на уровне синтагмы. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста.

8. Теория закономерных соответствий.
9. Переводческие трансформации.

### **Тема 3. Адекватность перевода.**

1. Переводческие приемы.
2. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
3. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
4. Адекватная замена.
5. Прием дифференциации конкретизации понятий.
6. Генерализация понятия. Смысловое развитие и целостное переосмысление значения.
7. Антонимический перевод. Добавление/ опущение слов. Прием компенсации.
8. Замена одной части речи другой при переводе.

### **Тема 4. Виды содержания текста.**

1. Разграничения понятий
2. Соотнесенность языкового знака с категориями реальной действительности.
3. Виды содержания. Денотативное содержание текста. Сигнификативное содержание текста.
4. Понятие сигнификата. Сигнификативные коннотации их типы.
5. Содержание на уровне интерпретатора. Аллюзии как подвид содержания на уровне интерпретатора.
6. Внутрязыковое содержание.
7. Специфика передачи видов содержания при переводе.
8. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативного содержания.

### **Тема 5. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода.**

1. Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики.
2. Задача стилистики перевода.
3. Проблема жанровой классификации переводов.
4. Художественный перевод: перевод пьес, лирических стихов, песен, сатирических произведений, прозы, проблемы дублирования кинофильмов, переводов для радио и телевидения.
5. Информативный перевод: (научно-)технический перевод, перевод газетных материалов.
6. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.
7. Перевод территориально-диалектных форм. Перевод социально - диалектных форм.
8. Норма перевода. Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов. – М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325 с.
2. Гарбовский М.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС & Polyglossum. 2000-2001.
4. – 202 с.
5. Филиппов К. А. Лингвистика текста: Курс лекций. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. – 336 с.
6. Вопросы теории и практики перевода: Сб. материалов Всерос. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т, 2001.
7. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь, 1997. – 80 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. – М.: Высш. шк.,

2009.–253с.

9. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 2012.–160с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком ?М.:«Готика», 2009–176с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.
12. –М.: Р.Валент, 2004.–240 с.
13. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : Учеб. пособие. –М.: Кудиц.–ОБРАЗ, 2005.–304с.
14. Седых, А.П. Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки/А.П.Седых, В.Бене, В.Р.Галиаскарова.–Белгород:Изд-воБелГУ, 2008. –208с.
15. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие.–М.:Гардарика, 2004.–336с.





**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Введение в языкознание»**

Автор: Акопян К.С.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс «Введение в языкознание» является начальной теоретической базой, необходимой для формирования общелингвистического кругозора обучающихся, он дает необходимые базовые знания слушателям, изучающим язык как специальность, и служит теоретической базой при изучении отдельных лингвистических дисциплин (истории языка, фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики, типологии, теории перевода), общего языкознания, а также междисциплинарных наук. Данный предмет играет важную роль в развитии умения эффективно и систематизировано изучать языки. Он развивает логику, абстрактное мышление и снабжает необходимыми знаниями о языках мира и, конечно, о русском языке.

## **Цели и задачи курса**

Цель курса «Введение в языкознание» - ознакомление обучающихся с основными понятиями, терминами и идеями лингвистики, основными проблемами современного языкознания, а также некоторыми методами лингвистических исследований. Задача преподавателя заключается в том, чтобы привлечь внимание слушателя к *языку* – к уникальному явлению, к инструменту, регулярно используемому им и его окружением, и к чрезвычайно интересному предмету научного исследования.

В процессе дальнейшего обучения полученные знания помогут слушателям легко и быстро ориентироваться в различных языковых вопросах, научно воспринимать интуитивные языковые знания, объяснять и описывать языковые факты.

Преподавание курса «Введение в языкознание» предполагает, что общим теоретическим знаниям о языке, полученным слушателями, в процессе дальнейшего обучения найдется также практическое применение, а также эти знания будут закреплены и конкретизированы во время спецкурсов по языку специальности.

Программа курса «Введение в языкознание» составлена с учетом того, чтобы стать основой для других языковедческих дисциплин.

В рамках данного курса слушатели должны ознакомиться со специальной литературой по лингвистике. Материал лекций охватывает лишь ключевые вопросы языкознания, поэтому очень большое значение имеет самостоятельная работа обучающихся над отдельными темами, конспектирование основных положений наиболее важных научных трудов в данной области, посещение практических и семинарских занятий.

По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, слушатели должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:

**Знать:** о сущности языка и его функциях; о взаимоотношении языка и общества; о связи языка и мышления, языка и речи; о теориях происхождения языка; о языке как особой знаковой системе; об устройстве языка, его различных ярусах, единицах и системных отношениях между ними; об основных (генеалогической и типологической) классификациях языка; о возникновении и развитии письма; об основных методах и приемах лингвистического исследования.

**Уметь:** активно использовать лингвистическую терминологию; излагать свои мысли в научном стиле, используя аргументы, доказательства, обобщения; анализировать конкретные языковые единицы в соответствии с принятыми классификациями, применяя изученные основные методы и приемы лингвистического исследования;

**Владеть:** понятийным аппаратом курса, системой представлений о связи языка, истории и культуры народа; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок МВА РАУ.

Присутствие На уроках	Активность, решение задач	Экзамен
<b>20%</b>	<b>30%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: контроль посещаемости, активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Окончательный экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **20 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

<b>Тема 1.</b>	Языкознание как наука о языке. Язык как общественное явление.
<b>Тема 2.</b>	Основные положения лингвистической теории Ф. де Соссюра
<b>Тема 3.</b>	Знаковая природа языка. Язык как системно-структурное образование.
<b>Тема 4.</b>	Фонетический уровень языка.

<b>Тема 5.</b>	Морфемный уровень языка
<b>Тема 6.</b>	Лексический уровень языка
<b>Тема 7.</b>	Морфологический уровень языка.
<b>Тема 8.</b>	Синтаксический уровень языка.
<b>Тема 9.</b>	Классификации языков
<b>Тема 10.</b>	Сравнительно-историческое языкознание.

## **2.2. Содержание курса**

### **Тема 1. Языкознание как наука о языке.**

1. Понятие языка и его определение в разных направлениях языкознания.
2. Объект и предмет лингвистики, основные задачи и проблемы.
3. Общее и частное языкознание.
4. Место языкознания в системе наук.
5. Основные разделы языкознания.
6. Язык как общественное явление. Функции языка.

### **Тема 2. Основные положения лингвистической теории Ф. де Соссюра.**

1. Понятие дихотомий языка
2. Язык и речь.
3. Внутренняя и внешняя лингвистика.
4. Синхрония и диахрония.
5. Синтагматика и парадигматика. Понятие парадигмы

### **Тема 3. Знаковая природа языка. Язык как системно-структурное образование.**

1. Отличие языка от других знаковых систем. Понятие символизации.
2. Понятие языкового знака. Его структура. Означающее и означаемое.
3. Свойства языкового знака.

4. Произвольность и мотивированность знака.
5. Язык как системно-структурное образование.
6. Уровни языка и их единицы. Иерархические отношения

#### **Тема 4. Фонетический уровень языка.**

1. Фонетика и фонология.
2. Понятие фонемы. Определение фонемы. Признак фонетический и признак фонологический.
3. Фонема как пучок дифференциальных признаков.
4. Варьирование фонем. Фонема как класс аллофонов.
5. Правила идентификации и дифференциации фонем.

#### **Тема 5. Морфемный уровень языка.**

1. Морфемный уровень языка. Морфемика.
2. Определение морфемы. Морфема и фонема.
3. Классификации морфем.
4. Правила идентификации и дифференциации морфем.
5. Морфемный состав слова. Понятие нулевой морфемы.

#### **Тема 6. Лексический уровень языка.**

1. Лексический уровень языка. Лексикология и ее разделы.
2. Понятие лексемы. Лексема vs. морфема vs. фонема.
3. Правила идентификации и дифференциации лексем. ЛСВ.
4. Семантические объединения слов: лексико-семантическая группа, тематическая группа, семантическое поле.

#### **Тема 7. Морфологический уровень языка.**

1. Определение грамматики. Типы грамматик.
2. Лексическое, словообразовательное и грамматическое значения.
3. Понятие грамматической категории. Типы грамматических категорий. Понятие грамеммы.

4. Грамматические способы: 1) аффиксация (агглютинативная и фузионная); 2) внутренняя флексия; 3) повторы (редупликация); 4) супплетивизм; 5) способ служебных слов; 6) способ порядка слов; 7) способ ударения; 8) способ интонации, 9) словосложение.

#### **Тема 8. Синтаксический уровень языка.**

1. Синтаксический уровень языка. Единицы синтаксического уровня.
2. Синтагма и словосочетание, предложение и высказывание.
3. Основные характеризующие свойства предложения.
4. Модель предложения. Ядерные предложения и их трансформации.

#### **Тема 9. Классификации языков мира.**

1. Языки мира. Типологическая классификация языков. Морфологическая классификация как частный вид типологических классификаций.
2. Генеалогическая классификация языков мира. Родство языков. Индоевропейская семья языков.

#### **Тема 10. Сравнительно-историческое языкознание.**

1. Предпосылки зарождения сравнительно-исторического языкознания (СИЯ).
2. Основоположники СИЯ: Ф. Бопп, Я. Гримм, Р.-К. Раск, А.Х. Востоков.
3. Основные понятия сравнительно исторического метода (СИМ).
4. Основные принципы СИМ.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

#### **Обязательная литература**

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2006.
2. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М., 2008.
3. Немченко В.Н. Введение в языкознание. М., 2008.
4. Гируцкий А.А. Введение в языкознание. Минск, 2005.
5. Сусов И.П. Введение в языкознание. М., 2006.

6. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи. М., 2006.
7. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику. М., 2005.
8. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1987.
9. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М., 1987.
10. Абрамян К.Ш., Акопян К.С. Введение в языкознание. Ер., 2010.

### **Дополнительная литература**

1. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974.
3. Якобсон Р.О. Избранные работы. М., 1985.
4. Широков О.С. Введение в языкознание. М., 1985.
5. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М., 1983.
6. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М., 1965.
7. Խաչատրյան Լ. «Լեզվաբանության ներածություն»: Եր., 2008.
8. Աղայան Է.Բ. «Լեզվաբանության հիմունքներ»: Եր., 1987.

### **Справочная литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
2. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. М., 2003.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. Глав. ред. В.Н.Ярцева. М.: Сов. Энциклопедии, 1990.
4. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание). Сост. М.В.Панов. М., 1984.
5. Պետրոսյան Հ.Զ., Գալստյան Ս.Ա., Ղարաբուլյան Թ.Ա. «Լեզվաբանական բառարան», Եր., 1975.
6. Պետրոսյան Հ.Զ. “Հայերեն ազիտական բառարան”, Եր., 1987.

### **Основная литература по темам рефератов**



1. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990.
2. Гельб И.Е. Опыт изучения письма (основы грамматиологии). М., 1982.
3. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Русский пер. М., 1959.
4. Иванов Вяч. Вс. Генеалогическая классификация языков и понятие языкового родства. Изд. МГУ, 1954.
5. Истрин В.А. Возникновение и развитие письма. М., 1965.
6. Кузнецов П. С. Морфологическая классификация языков. Изд. МГУ, 1954.
7. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / Русский пер. М.-Л., 1938.
8. Морфологическая типология и проблема классификации языков. М.-Л.: Наука, 1965.
9. Народы мира. Историко-этнографический справочник; Под ред. Ю. В. Бромлея. М.: Сов. энцикл., 1988.
10. Общее языкознание. Внутренняя структура языка; Под ред. Б. А. Серебрянникова. М.: Наука, 1972 (раздел: Лингвистическая типология).
11. Павленко Н.А. История письма. Минск: Выш. школа, 1987.
12. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Современное состояние и проблемы. М.: Наука, 1981.
13. Теоретические основы классификации языков мира; Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Наука, 1980.
14. Теоретические основы классификации языков мира. Проблемы родства; Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Наука, 1982.
15. Фридрих И. История письма. М., 1979.

#### **Дополнительная литература по темам рефератов**

1. Бенвенист Э. Классификация языков // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 36-55
2. Бернштейн С. Б. Славянские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 460-461.

3. Гамкрелидзе Т.В. Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. - М., 1988. - С. 145-157.
4. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 60-94.
5. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1970. Вып.5. С.31-44.
6. Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Новое в лингвистике. - М.: Прогресс, 1970. Вып.5. С.114-162.
7. Гумбольдт В.ф. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В.ф. Избр. труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1984. С.34-298.
8. Десницкая А.В., Сравнительное языкознание и история языков. - Л. 1984.
9. Дьячок М.Т., Шаповал В.В. Генеалогическая классификация языков. Новосибирск, 2002. - 32 с.
10. Елизаренкова Т.Я. Индоарийские языки // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Современное состояние и проблемы. - М., 1981. - С. 144-169.
11. Иванов Вяч. Вс. Генеалогическая классификация языков // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 93-98.
12. Иванов Вяч.Вс. Глоттохронология // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 109-110.
13. Иванов Вяч.Вс., Гамкрелидзе Т.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. - Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1984.
14. Иллич-Свитыч В. М. Опыт сравнения ностратических языков. - Т. 1. - М., 1971.
15. Исаченко А. Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 106-121.
16. Кибрик А.Е. Константы и переменные языка. – Спб.: Алетейя, 2003.

17. Ломтев Т.П. Причинность и вероятность в развитии языка // Ломтев Т. П. Общее и русское языкознание. - М., 1976. - С. 302-311.
18. Мельников Г.П. Системная типология языков: Принципы. Методы. Модели. М.: Наука, 2003.- 395 с.
19. Мельников Г.П. Системная типология языков: синтез морфологической классификации языков со стадиальной. - М., 2000. - 90 с.
20. Мусорин А.Ю.О содержании понятия "мертвые языки" // Язык и культура. - Новосибирск, 2003. - С. 3-6.
21. Реформатский А.А. Агглютинация и фузия как две тенденции строения слова // Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. - М., 1987. - С. 52-76.
22. Реформатский А.А.О сопоставительном методе // Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. - М., 1987. - С. 40-52.
23. Топоров В. Н. Индоевропейские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 186-189.
24. Топоров В.Н. Сравнительно-историческое языкознание // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. - С. 486-490.
25. Трубачев О.Н. Этногенез славян и индоевропейская проблема // Этимология. 1988 - 1990. - М., 1992. - С. 12-28.
26. Трубачев О.Н. Языкознание и этногенез славян. I // Вопросы языкознания. - М., 1982, № 4. - С. 10-26.
27. Трубачев О.Н. Языкознание и этногенез славян. VII // Этимология. 1988-1990. - М., 1992. - С. 3-12.
28. Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии: Переводы. - М.: Прогресс, 1985.
29. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. – М.: Прогресс, 1980.
30. Скаличка В.О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 19-35.
31. Солнцев В.М. Типологические свойства изолирующих языков // Языки Юго-Восточной Азии. Проблемы морфологии, фонетики и фонологии. - М., 1970. - С. 11-19.
32. Успенский Б. А. Структурная типология языков. - М., 1965.

33. Широков О.С. Введение в языкознание. - М., 1985.
34. Языки и диалекты мира: Проспект и словник. - М., 1982.
35. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в историческое языкознание // Новое в лингвистике. Вып. III. - М., 1963. - С. 95-105.С.Е.
36. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков // Теоретические основы классификации языков мира. - М., 1980. - С. 148-157.
37. Bader F. (ed.) Langues Indo-Europeennes. - Paris 1997.
38. Bickerton D. Language and human behaviour. – L., 1995.
39. Brown D.E. Human universals. – Philadelphia, 1991.
40. Comrie B.S Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology. – Chicago, 1981.
41. Greenberg J.H. Genetic relationship between languages// Greenberg J. Essays in linguistics. - Chicago, 1957.
42. Greenberg J.H. Language typology: A historical and analytic overview. – The Hague; P., 1974.
43. Hock, Hans Henrich. Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics. - Amsterdam: Walter de Gruyter, Inc., 1996.

#### **Перечень экзаменационных вопросов:**

1. Языкознание как наука о языке. Понятие языка и его определение в разных направлениях языкознания
2. Общее и частное языкознание, их взаимосвязь.
3. Основные разделы языкознания.
4. Место языкознания в системе наук.
5. Функции языка.
6. Теории происхождения языка: донаучные представления.
7. Теории происхождения языка: биологические теории.
8. Теории происхождения языка: социальные теории.
9. Дихотомии языка в теории Ф. де Соссюра. Язык и речь

10. Дихотомии языка в теории Ф. де Соссюра. Внешняя и внутренняя лингвистика
11. Дихотомии языка в теории Ф. де Соссюра. Синхрония и диахрония.
12. Дихотомии языка в теории Ф. де Соссюра. Синтагматика и парадигматика. Понятие парадигмы.
13. Язык как знаковая система. Понятие языкового знака. Свойства языкового знака.
14. Язык как системно-структурное образование. Уровни языка. Иерархические отношения в структуре языка.
15. Фонетика. Возникновение фонологии. Понятие фонемы.
16. Дифференциальные признаки фонем. Правила выделения фонем
17. Понятие морфемы. Классификации морфем.
18. Идентификация и дифференциация морфем. Понятие нулевой морфемы
19. Лексикология и ее разделы. Понятие лексем
20. Идентификация и дифференциация лексем
21. Семантические объединения слов
22. Определение грамматики. Грамматическая единица, грамматическая форма, грамматическая категория
23. Лексическое, грамматическое и словообразовательное значения
24. Грамматические способы. Аффиксация (агглютинативная и фузионная)
25. Грамматические способы. Чередования и внутренняя флексия, повторы, супплетивизм.
26. Грамматические способы. Служебные слова, ударение, порядок слов и интонация.
27. Типологическая (морфологическая) классификация языков
28. Синтаксис. Синтаксические подуровни и их единицы – словосочетание и предложение.
29. Основоположники СРЯ: Ф. Бопп, Я. Grimm, Р. Раск и А.Х. Востоков.
30. Основные понятия и принципы сравнительно-исторического метода.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса  
«Деловая документация»**

**Автор: Туманян С.Р.**

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс «Деловая документация на иностранном языке» обеспечивает словарный запас, необходимый слушателям в возможной будущей профессиональной деятельности, для делового общения с зарубежными партнерами, для работы с деловой корреспонденцией, документами, другими информационными материалами.

Курс находится в непосредственной связи с дисциплиной «Иностранный язык».

## **Цели и задачи курса**

**Основной целью** курса «Деловая документация на иностранном языке» является:

- повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования и овладение необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами;
- формирование у слушателей иноязычной коммуникативной компетенции в сфере бизнеса и развитие навыков оформления деловой корреспонденции;
- повышение уровня общей культуры и образования, культуры мышления, общения и речи.

**Задачами курса** являются:

- подготовка слушателей к использованию английского языка как средства межкультурной коммуникации и средства профессиональной деятельности;
- формирование навыков и умений самостоятельно работать с документами и специальной литературой на английском языке с целью получения профессиональной информации;
- поддержания профессиональных контактов и ведения исследовательской работы
- знакомство с основами реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности, то есть, работа по развитию навыков структурирования полученной информации;
- развитие основных навыков письма для подготовки публикаций и ведения переписки.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **40 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Основы деловой корреспонденции. Деловое письмо.

**Тема 2.** Практика деловой переписки.

**Тема 3.** Типы переписки.

**Тема 4.** Информационные технологии в переводе. Электронная почта.

**Тема 5.** Контракты.

**Тема 6.** Письма личного характера. Итоговый тест.

**Тема 7.** Перевод делового письма.

**Тема 8.** Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода.

**Тема 9.** Перевод документов физических лиц.



**Тема 10.** Перевод договора.

## **2.2. Содержание курса**

**Тема 1. Основы деловой корреспонденции. Деловое письмо.**

1. Язык деловой корреспонденции.
2. Оформление деловой корреспонденции.
3. Основные элементы английского делового письма.
4. Схема оформления делового письма.
5. Речевые обороты и стандартные формулировки.

**Тема 2. Практика деловой переписки**

1. Сокращения, принятые в переписке.
2. Анкета(CV).
3. Резюме.

**Тема 3. Типы переписки.**

1. Ответы на приглашения (принятие, отказ).
2. Сопроводительное письмо (Cover letter).
3. Письмо-запрос о наличии вакансий (Letter of Inquiry).

**Тема 4. Электронная почта.**

1. Содержание/Предмет, краткость, структура, аббревиатуры.

**Тема 5. Контракты.**

1. Договор Contract. (Договор международной купли-продажи)
2. Бронирование гостиницы (Making Reservations)

**Тема 6. Письма личного характера. Итоговый тест.**

1. Письмо-благодарность (Thank You Letter).
2. Меморандумы (Memo Writing).

## **Тема 7. Перевод делового письма**

1. Формат, структура и правила оформления делового письма на английском языке.
2. Расположение текста письма на странице.
3. Шапка письма.
4. Расположение на странице адреса отправителя и получателя в английском языке.
5. Передача при переводе адреса, имен и фамилий, а также титулов и должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости.
6. Основные составляющие текста письма (вступление, основная часть, заключение).
7. Логика изложения мысли в письме на английском языке.
8. Сходства и различия. Стилистические особенности и тон деловых писем на английском языке.
9. Выбор переводческих соответствий в зависимости от тона письма.

## **Тема 8. Тексты официально-делового стиля как отдельный тип текстов для перевода.**

1. Основные составляющие предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля и анализ результатов перевода.
2. Понятие официально-делового стиля.
3. Основные жанры официально-делового стиля.
4. Цель написания, источник и реципиент текстов официально-делового стиля.
5. Тон текстов официально-делового стиля.
6. Лексические, грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля в английском языке.
7. Сходства и различия в аналоговых документах официально-делового стиля, составленных на разных языках (формальные, лексико-грамматические, культурные, юридические).
8. Основные общие принципы и стратегии при переводе текстов официально-делового стиля.

## **Тема 9. Перевод документов физических лиц**

1. Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов.
2. Виды справок (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования).
3. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке.

4. Что такое апостиль.

## **Тема 10. Перевод договора**

1. Договор как тип текста.
2. Различия в аналоговых документах, составленных на разных языках.
3. Структура договора, основные разделы.
4. Сходства и различия в аналоговых документах, составленных на двух языках (формальные, лексико-грамматические, культурные, юридические).
5. Принципы работы с аналогом при переводе договора.
6. Глагол и выражение долженствования. Время и форма глагола в договоре. Значения и перевод модальных глаголов долженствования, употребляющихся в договоре (shall, may, will, must, etc.).
7. Передача в переводе адреса организации, названия компании, названий должностей.
8. Перевод аббревиатур форм собственности на английский язык.
9. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия.

## **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Kind regards: Деловая переписка на английском языке: Учебное пособие / Бод Д., Гудман Т. - М.:Альпина Пабли., 2016. - 318 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-9614-5033-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/911616>
2. Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. - 3-е изд. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 136 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (обложка) ISBN 978-5-16-009918-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/461913>
3. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва :НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/556451>
4. Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 348 с.: 60x90

1/16. - (Высшее образование). (переплет) ISBN 978-5-16-004458-3 - Режим доступа:  
<http://znanium.com/catalog/product/208091>

5. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А.А. Лебедева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 231 с. - ISBN 978-5-238-01928-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1028692>



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

## **Программа курса**

### **«Интерактивные методы обучения иностранным языкам»**

Автор: Карапетян И.К.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс дисциплины «Интерактивные методы обучения иностранным языкам» представляет собой изучение и сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике подходов и методов интерактивного обучения иностранному языку.

В преподавании дисциплины «Интерактивные методы обучения иностранным языкам» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Интерактивная лекция;
- Групповая дискуссия;
- Анализ ситуаций.

## **Цели и задачи курса**

**Целью** освоения дисциплины «Интерактивные методы обучения иностранным языкам» является изучение и сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике подходов и методов интерактивного обучения иностранному языку.

**Задачи:**

- освоение интерактивных методов с целью дальнейшего практического использования;
- овладение методикой подготовки и проведения занятия/серии занятий по иностранному языку с применением электронных образовательных ресурсов;
- формирование навыков работы как непосредственно в процессе общения слушателей с преподавателем и между собой, так и используя сетевые ресурсы.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 15 вопросов

**Раздел 2. Содержание курса**      Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **40 академических часов.**

### **Тема 1. Введение. Понятие "интерактивное обучение". Интерактивные методы и формы обучения.**

1. Введение. Понятие интерактивного обучения.
2. Основные правила организации интерактивного обучения.
3. Основные формы и методы интерактивного обучения.
4. Признаки интерактивного взаимодействия

### **Тема 2. Обучение в сотрудничестве: групповое обучение, интерактивная лекция, проектная методика и др.**

1. Технология сотрудничества и ее основные принципы.
2. Основные отличия работы по методике обучения в сотрудничестве от других

форм групповой работы.

3. Варианты обучения в сотрудничестве.

### **Тема 3. Дискуссионные методы; case-study.**

1. Основные задачи учебной дискуссии.
2. Правила ведения дискуссии.
3. Формы дискуссии.
4. Этапы дискуссии.
5. Метод Case–study.
6. Этапы решения кейсов.

### **Тема 4. Использование Интернет технологий и мультимедийных средств в обучении иностранному языку**

1. Актуальность вопроса.
2. Учебные Интернет-ресурсы.
3. Развитие коммуникативно-речевых умений учащихся при использовании учебных Интернет-материалов.
4. Использование учебных Интернет - материалов в учебном процессе.
5. Мультимедийные средства обучения.
6. Телекоммуникация в процессе обучения.

### **Тема 5. Применение интерактивных методов обучения во внеклассной работе. Обучающие игры.**

1. Характеристика основных традиционных форм внеклассной работы: индивидуальная, групповая, массовая.
2. Объединяющие формы внеклассной работы.
3. Соревновательные формы.
4. Неделя иностранного языка в школе.
5. Игра как метод обучения.
6. Игровые мотивы. Организация игр. Ролевая игра и требования к ней.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**



1. Психолого-педагогические основы подготовки преподавателей иностр. языков (в усл. работы в неязык. учеб. завед.): Монография / Л.В.Губанова - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013 - 288с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Образов.). (о) ISBN 978-5-16-006603-5, 200 экз.
2. Новикова, А. Ю. Интерактивные методы обучения на занятиях по иностранному языку: учебно - методическое пособие / А. Ю. Новикова. Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики,— 66с. — ISBN 2227-8397
3. Коряковцева, Н. Ф.. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии: учебное пособие для вузов по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Н. Ф. Коряковцева.— Москва



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

## **Программа курса**

### **«История и культура Великобритании и США»**

Автор: Айрапетян А.Э.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс «История и культура Великобритании и США» способствует развитию способностей использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира. Он предполагает взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие средствами иностранного языка для подготовки к межкультурному общению в сфере молодежного туризма, использование иностранного языка как инструмента общеевропейского и общепланетарного сотрудничества, способа билингвистического и бикультурного саморазвития.

Изучение страноведения приобщает к культуре другого народа, делает изучение английского языка более привлекательным, расширяет кругозор, обогащает активный и пассивный словарь. Одновременно обучение страноведению способствует более точному и адекватному пониманию носителей другой культуры.

## **Цели курса:**

- Расширение кругозора за счет сведений о странах изучаемого языка, науке, культуре, искусстве, истории народа, быте, экономическом развитии, достопримечательностях, традициях;
- Обучение грамматическому и лексическому варьированию английской речи в рамках изученных разговорных тем в ситуациях повседневно -бытового, административного, учебного общения;
- Ознакомление с социокультурными особенностями, обучение речевому поведению на английском языке в условиях формального и неформального общения;
- Изучение общественной жизни и культуры Великобритании и США как члена мирового сообщества.

## **Задачи курса:**

- Формирование системы мировоззренческих взглядов интернационалистической направленности, решение задач эстетического воспитания;
- Формирование логического мышления, развитие познавательного интереса;

- Развитие интеллектуальных умений при сборе, обработке и интерпретации различных видов культуроведческой информации;
- Стимулирование к осознанию себя как носителя определенных социокультурных взглядов.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **20 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Знакомство с Великобританией. Некоторые факты Великобритании.

**Тема 2.** Из истории Великобритании

**Тема 3.** Государственный и политический строй Великобритании.

**Тема 4.** Состав Соединенного королевства, население.

**Тема 5.** Культура Великобритании.

**Тема 6.** Знакомство с США.

**Тема 7.** Из истории США.

**Тема 8.** Американская политическая система.

**Тема 9.** Средства массовой информации.

**Тема 10.** США сегодня.

## **2.2. Содержание курса**

### **Тема 1. Знакомство с Великобританией. Некоторые факты Великобритании.**

1. Официальное название, статус, площадь, столица.
2. Британские острова. Географическое положение.
3. Страны Соединенного Королевства.
4. Столицы, эмблемы, святые покровители.
5. Климатические условия.
6. Национальности и языки. Этническое разнообразие.

### **Тема 2. Из истории Великобритании**

1. Первые известия о Британских островах.
2. Древнейшее население.
3. Заселение Британских островов кельтами.
4. Римское завоевание.
5. Англо - саксонская Англия.
6. Скандинавское завоевание.
7. Нормандское завоевание. Вильгельм Завоеватель.
8. Империя и демократия. Генри VIII.
9. Елизавета I.
10. Становление Парламента.
11. Империя и развитие промышленности.

### **Тема 3. Государственный и политический строй Великобритании.**

1. Английский язык - язык международного общения.
2. Королевская власть и ее роль в современной Великобритании.
3. Законодательная власть. Британский Парламент. Палата лордов. Палата общин.
4. Исполнительная власть. Кабинет министров. Государственный аппарат. Система выборов.
5. Политические партии (консервативная, либеральная, социал-демократическая) и их роль в жизни страны.
6. Британия и мир.
7. Распад британской империи. Британское содружество наций. Положение
8. Великобритании в современном мире.
9. Национальные праздники и фестивали.

### **Тема 4. Состав Соединенного королевства, население.**

1. Размещение населения. Городское и сельское население.
2. Англия. Лондон - политический, экономический, финансовый, культурный центр.
3. Портовые города: Портсмут, Плимут, Саутгемптон. Университетские города: Оксфорд, Кембридж. Промышленные центры: Бирмингем, Ковентри, Ливерпуль, Манчестер, Лидс, Шеффилд.
4. Шотландия. Природные, хозяйственные, исторические особенности. Города: Глазго, Эдинбург.
5. Уэльс. Каdif.
6. Северная Ирландия. Борьба за гражданские права. Белфаст.

### **Тема 5. Культура Великобритании.**

1. Театрально - музыкальная жизнь страны.
2. Главные театры страны. Театрально - музыкальные центры: Лондон, Эдинбург, Страдфорд - на - Эйвоне и другие.
3. Музыкальная жизнь. Выдающиеся композиторы: Артур Глисс, Бенджамин Бриттен, Алан Буш.
4. Музыка «Битлз». Современные исполнители поп - музыки.

5. Классическая литература. Жизненный и творческий путь В. Шекспира. Роль Ч. Диккенса в развитии жанра «социальный реалистический роман».
6. Литература начала XX века. Г. Уэльс, Д. Голсуорси, Б. Шоу, О. Уальд, В. Моэм и другие.
7. Литература XX века. Проблема человеческой личности в романах А. Мердок, В. Голдинга, Д. Фаулза, Д. Лессинг, С. Хилл, М. Спарк.
8. Средства массовой информации. Кино. Телевидение. Периодическая печать: «серьезная» и популярная пресса. Журналы для женщин, юношества. Газеты.

#### **Тема 6. Знакомство с США.**

1. Официальное название, статус, площадь, столица.
2. Географическое положение. Климат.
3. По штатам.
4. Крупные города: Вашингтон, Нью-Йорк, Лос-Анджелес, Чикаго.
5. Северо-восточные штаты (новая Англия) - промышленная мастерская Америки. Развитие промышленности. Природные ресурсы: уголь, нефть, газ, железо, медь, цинк. Рыболовство.
6. Средний запад - «кукурузный пояс». Производство молочных продуктов. Лес, пшеница, полезные ископаемые. Айова - штат побратим Ставропольского края.
7. Южные штаты - регион жаркого лета. Хлопок, табак, кукуруза, арахис.
8. Западные штаты - зона пустыни. Овцеводство. Выращивание риса, овса, пшеницы, хлопка, овощей, фруктов. Автомобилестроение, самолетостроение.
9. Район скалистых гор. Месторождения золота, меди, угля, серебра, свинца.
10. Национальные парки Скалистых гор.
11. Калифорния - золотой штат. Силиконовая долина. Голливуд.
12. Северо-запад. Аляска - земля айсбергов и полярных медведей. Эскимосы - жители Аляски. Рыбная ловля. Деревообрабатывающая промышленность.
13. Тихоокеанская зона. Карибский бассейн.
14. Американский вариант английского языка.
15. Американизмы. Отличие американского и британского вариантов английского языка.

16. Этническое разнообразие. Национальности и языки. «Тающий котел».

### **Тема 7. Из истории США.**

1. Коренные американцы.
2. Прибытие в Новый Свет.
3. Первые исследователи и поселенцы.
4. Война за независимость. Д. Вашингтон. Нация разделилась.
5. Гражданская война. А. Линкольн.
6. Продвижение на Запад. Золотая лихорадка. Дикий Запад.
7. США во время Второй мировой войны.
8. Холодная война.
9. Мировая держава.

### **Тема 8. Американская политическая система.**

1. Законодательная, исполнительная и судебная власть в США.
2. Конгресс США - Сенат и Палата представителей.
3. Президент США и его команда.
4. Верховный Суд США. Взаимосвязь всех ветвей власти.
5. Конституция США. Билль о правах. Поправки к Конституции.
6. Демократическая и республиканская партии.

### **Тема 9. Средства массовой информации.**

1. Телевидение и радио.
2. Газеты и журналы.
3. Борьба за равенство.

### **Тема 10. США сегодня.**

1. Экономика США - система свободного предпринимательства.
2. Рабочая сила в США. Проблемы безработицы. Семья. Американская молодежь. Особенности периода взросления. Конфликты с родителями и проблемы в школе. Подготовка к будущей карьере.



3. Дом. Виды жилья.
4. Любимые блюда американцев. Разнообразие национальных блюд. Сеть недорогих ресторанов. Здоровая пища. Система «быстрого питания».
5. Магазины и покупки.
6. Спорт в США. Американский и европейский футбол. Бейсбол. Баскетбол и волейбол - американские по происхождению виды спорта. Зрелищные и массовые виды спорта и спортивные игры. Причины широкого распространения спорта в США.
7. Американские праздники.
8. Свободное время.
9. Наука. Высокие технологии.
10. Кино, театр, музыка.
11. Литература.
12. Изобразительное искусство и архитектура.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Богородицкая В.Н., Хрусталева Л. В. Мир Британии. М., 2003 г.
2. Власова Е. Л. Focus on the USA. С - П., 1992 г.
3. Голицинский Ю. Б. Великобритания. С - П., 2003 г.
4. Голицинский Ю. Б. Соединенные Штаты Америки. С - П., 2002 г.
5. Кауфман К.И., Кауфман М.Ю. Страницы Британской истории. Обнинск, 1998 г.
6. Колодяжная Л. Н. Познакомьтесь: Великобритания. М., 1999 г.
7. Ощепкова В. В. О Британии вкратце. М., 1998 г.
8. Ощепкова В. В. США. География, история... М., 1998 г.
9. Павлоцкий В. М. Знакомимся с Британией. С - П., 1997 г.
10. Павлоцкий В. М. Знакомимся с Америкой. С - П., 1997 г.
11. Салина И. А. Все о Лондоне. М., 1996 г.
12. Сатинова В. Ф. Читаем и говорим о Британии и британцах. Минск, 1999 г.
13. Журнал Speak Out. Изд - во Глосса - пресс.
14. Оксфордский путеводитель по британской и американской культуре под ред. Дж. Краузе. Изд - во Oxford University Press, 2003 г.

- 15.** Mark Farrell British Life and Institutions. Обнинск, 2000 г.
- 16.** Michael Vaughan - Rees In Britain. Обнинск, 1999 г.
- 17.** Matha Bordman In the USA. Обнинск, 2000 г.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Лексикология»**

Автор: Казарян Н.Г.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс лексикологии современного английского языка имеет целью дать слушателям необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе и фразеологии современного английского языка.

Лексикология как часть лингвистики имеет свои собственные цели и методы научного исследования: ее основная задача - изучение и систематическое описание словарного состава определенного языка в связи с его возникновением, развитием и современным использованием. Данная отрасль лингвистики также изучает отношения, существующие между различными лексическими слоями словарного состава английского языка и специфические законы, и правила, которые управляют его развитием в настоящее время.

Программа включает в себя небольшой раздел, посвященный лексикографии - искусству составления словарей, так как лексикография является практическим применением лексикологии, и составители словарей в своей работе неизбежно сталкиваются с законами и правилами лексикологии.

## **Цели и задачи курса**

### **Целью изучения является:**

- приобщение к современной теории слова и практике его эффективного использования;
- формирование умений и навыков лексического анализа слова.

### **Задачи обучения:**

- формирование системы знаний по лексикологии;
- развитие умений соотносить знания по лексикологии со знаниями по другим разделам учебной дисциплины;
- формирование системы знаний для самостоятельного освоения ряда проблем лексики и фразеологии;
- развитие умений лексического анализа слова и лексического анализа текста с опорой на словари различных типов;
- углубление и расширение лингвокультурологического фонда знаний слушателям.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **40 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Общая характеристика словарного состава английского языка. Слово, как основная единица.

**Тема 2.** Семасиология.

**Тема 3.** Словообразование в современном английском языке.

**Тема 4.** Омонимия и ее место в системе лексикона английского языка.

**Тема 5.** Структура слова и словообразование в английском языке.

**Тема 6.** Словосложение.

**Тема 7.** Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.

**Тема 8.** Основы английской лексикографии.

## **2.2. Содержание курса**

### **Тема 1. Общая характеристика словарного состава английского языка. Слово, как основная единица.**

1. Лексикология как раздел науки о языке.
2. Теоретическая и практическая роль лексикологии.

### **Тема 2. Семасиология.**

1. Значения лексических единиц. Природа значения слова.
2. Семантика слова как словарной и коммуникативной единицы современного английского языка.
3. Основные признаки слова в английском языке.
4. Национально-культурная специфика английской лексики.
5. Слово и морфема.
6. Слово и форма слова.
7. Значения слова и проблемы лексической номинации.
8. Аспекты и типы значений в структуре значения слова.
9. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое значение слов.

### **Тема 3. Словообразование в современном английском языке.**

1. Типы словообразования, различные способы классификации словообразовательных процессов, продуктивность словообразовательных средств.
2. Основные понятия теории словообразования: мотивация, словообразовательная производность, словообразовательное правило.

### **Тема 4. Омонимия и ее место в системе лексикона английского языка.**

1. Разграничение полисемии и омонимии. Пути становления и классификация омонимов в английском языке.

2. Семантические связи слов в лексической системе современного английского языка.
3. Семантические классы лексических единиц и семантические группировки словарных единиц: семантические поля, лексико-грамматические классы слов, лексикосемантические группы слов, тематические группы слов.
4. Гиперогипонимические ряды и группы слов.
5. Синонимия и синонимические ряды.
6. Антонимия и антонимические пары и группы.

### **Тема 5. Структура слова и словообразование в английском языке.**

1. Лексическая морфология. Типология морфем. Морфологическое значение слова.
2. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова.
3. Понятие членимости слова.
4. Историческая изменчивость структуры слова: морфологическое опрощение и переразложение.
5. Различное понимание термина «словообразование». Словообразование как система отношений и способов образования слов по деривационным моделям.
6. Словообразовательная структура слова. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова.
7. Понятие производной основы, типология деривационных основ в современном английском языке.
8. Деривационные морфемы.
9. Основные единицы системы словообразования: производное слово, деривационная модель.
10. Комплексные единицы системы словообразования: словообразовательное гнездо, словообразовательный ряд, словообразовательная категория.
11. Продуктивность и частотность словообразовательных моделей и словообразовательных средств как отражение их функционального аспекта.
12. Словообразование как основной способ лексической номинации в современном английском языке.
13. Роль и место словообразования в активной лексической номинации.
14. Когнитивная и коммуникативная значимость производного слова: прагматика лингвокреативной деятельности.

15. Аффиксация (префиксация, суффиксация). семантика деривационного аффикса. Многозначность и омонимия деривационных аффиксов. Принципы классификации аффиксов.

#### **Тема 6. Словосложение.**

1. Основные особенности образования сложных слов в английском языке.
2. Критерии сложного слова. структурная и семантическая соотносительность сложных слов и свободных словосочетаний в английском языке.
3. Принципы классификации сложных слов.

#### **Тема 7. Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка.**

1. Свободные (переменные) и устойчивые словосочетания.
2. Теория валентности и основные типы словосочетаний в современном английском языке.
3. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента.
4. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов.
5. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц.
6. Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке, источники устойчивых сочетаний.
7. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Классификация фразеологических единиц.
8. Общая характеристика словарного состава современного английского языка, словарный состав английского языка как система, закономерности функционирования этой системы.
9. Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка.
10. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

#### **Тема 8. Основы английской лексикографии.**

1. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии.



2. Принципы классификации словарей и основные параметры словаря.
3. Основные типы английских словарей (толковые, синонимические, фразеологические, этимологические, идеографические, отраслевые, словари новых слов, учебные словари и др.).
4. Наиболее употребительные толковые словари. Принципы построения толковых словарей. Отбор словника, структура словарной статьи. Справочный материал в английских и американских толковых словарях. Основные принципы англо-русской и русско-английской лексикографии.
5. Переводные англо-русские и русско-английские словари. Проблема выбора эквивалента при составлении переводного словаря.
6. Учебная лексикография и ее особенности. Особенности построения учебных толковых англоязычных словарей. Словари сочетаемости, особенности их построения. Характеристика нового поколения учебных англоязычных словарей с культурологическим компонентом.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Ginsburg R.S., Khidekel S.S., Knyazeva G.Y., Sankin F.F. A Course in "Modern English Lexicology", 2<sup>nd</sup> ed. M., 1979.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
3. Хидекель С.С., Гинзбург Р.С., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Английская лексикология в выдержках и извлечениях. Л., 1975.
4. Кубрякова В.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981.
5. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М., 1986.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Практическая грамматика английского языка»**

Автор: Саринян М.С.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

В предлагаемом курсе рассматриваются проблемы морфологии и синтаксиса иностранного языка, грамматический строй языка как системы, части которой взаимосвязаны определенными взаимоотношениями, а также все важные вопросы теоретической грамматики иностранного языка в свете современной лингвистической науки. Представлены подходы различных школ и направлений и обширная библиография.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности: Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Введение в языкознание», «История языкознания», «Общее языкознание», «Теоретическая фонетика», «Лексикология»

## **Цели и задачи курса**

**Целью** освоения дисциплины «Практическая грамматика» является развитие общекультурных и общепрофессиональных компетенций применительно ко всем видам педагогической деятельности.

**Задачи** освоения дисциплины:

- развитие навыков грамматически правильной письменной речи;
- изучение методических достижений в обучении английскому языку;
- осуществление профессионального самообразования и личностного роста;
- сбор, анализ и систематизация информации по актуальным проблемам обучения английскому языку;
- разработка современных педагогических технологий с учетом особенностей преподавания английского языка.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

## **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

## **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы –**240 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Краткая характеристика особенностей грамматического строя английского языка. Формы и функции глаголов TO BE и TO HAVE. Порядок слов в предложении. Типы вопросительных предложений

**Тема 2.** Система видовременных форм глагола в действительном и страдательном залоге

**Тема 3.** Грамматические особенности существительного и местоимения

**Тема 4.** Артикль. Прилагательные и наречия. Числительные. Предлоги

**Тема 5.** Прямая и косвенная речь. Согласование времён. Модальные глаголы. Условные предложения

**Тема 6.** Неличные формы глагола

### **2.2. Содержание курса**

**Тема 1. Краткая характеристика особенностей грамматического строя английского языка. Формы и функции глаголов TO BE и TO HAVE. Порядок слов в предложении. Типы вопросительных предложений**

1. Общая характеристика особенностей грамматического строя английского языка.
2. Влияние аналитичности на грамматические особенности английского языка.
3. Формы глагола to be в настоящем, прошедшем и будущем времени.
4. Образование вопросительных и отрицательных форм.

5. Функции глагола to be в предложении.
6. Характеристика строгого прямого порядка слов повествовательного предложения.
7. Порядок слов и особенности основных типов вопросительных предложений: общего, альтернативного, специального, к подлежащему, разделительного.

## **Тема 2. Система видовременных форм глагола в действительном и страдательном залоге**

1. Основные грамматические категории глагола.
2. Обзор образования утвердительных, вопросительных, отрицательных форм групп The Simple Tense, The Continuous Tense, The Perfect Tense, The Perfect Continuous Tense в действительном залоге.
3. Основные случаи употребления форм групп The Simple Tense, The Continuous Tense, The Perfect Tense, The Perfect Continuous Tense в действительном залоге.
4. Основные случаи употребления и особенности передачи информации в страдательном залоге.

## **Тема 3. Грамматические особенности существительного и местоимения**

1. Обзор основных грамматических категорий имени существительного.
2. Категория рода имени существительного.
3. Категория падежа имени существительного. Особенности образования и основные случаи употребления притяжательного падежа имени существительного.
4. Категория числа имени существительного.
5. Основные группы неисчисляемых существительных.
6. Способы образования множественного числа имени существительного.
7. Основные разряды местоимений: личные, притяжательные, возвратные, взаимные, указательные, вопросительные, относительные, неопределённые, отрицательные местоимения.
8. Основные формы и особенности употребления основных групп местоимений. Особенности согласования местоимений в функции подлежащего со сказуемым.

#### **Тема 4. Артикль. Прилагательные и наречия. Числительные. Предлоги**

1. Функция артикля как служебного слова.
2. Основные случаи употребления определенного, неопределённого и нулевого артиклей с нарицательными именами существительными.
3. Основные случаи употребления, определенного и нулевого артиклей с существительными, обозначающими имена собственные.
4. Основные характеристики образования и употребления прилагательных и наречий.
5. Особенности образования степеней сравнения прилагательных и наречий синтетическим и аналитическим способами.
6. Особые случаи образования степеней сравнения прилагательных и наречий.
7. Количественные и порядковые числительные.
8. Особенности обозначения дат и времени в английском языке.
9. Основные предлоги времени. Основные предлоги места. Основные предлоги направления движения.

#### **Тема 5. Прямая и косвенная речь. Согласование времён. Модальные глаголы. Условные предложения**

1. Прямая и косвенная речь как способы передачи высказываний и мыслей.
2. Основные особенности передачи прямой речи в косвенной.
3. Сущность и основные положения правила согласования времён. Основные случаи отклонения от правила согласования времён.
4. Обзор основных характеристик модальных глаголов. Основные случаи употребления модальных глаголов can, could, may, might, must, have to, be to, ought to, should, shall, will, would. Употребление модальных глаголов с различными формами инфинитива.
5. Общая характеристика сложноподчинённых предложений с придаточными условия.
6. Особенности образования и употребления нулевого типа условных предложений. Особенности образования и употребления первого типа условных предложений.

7. Особенности образования и употребления второго типа условных предложений.
8. Особенности образования и употребления третьего типа условных предложений.
9. Особенности образования и употребления смешанных типов условных предложений.
10. Особенности образования и использования конструкции I Wish для выражения сожаления, разочарования.

### **Тема 6. Неличные формы глагола**

1. Понятие о неличных формах глагола в английском языке. Основные отличия неличных форм глагола от личных.
2. Основные формы и функции инфинитива. Сложные обороты с инфинитивом. Основные формы и функции герундия. Основные случаи употребления герундия. Сложный оборот с герундием. Сравнение употребления инфинитива и герундия.
3. Основные формы и функции причастия. Сложные обороты с причастием.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Галицкая, С.Ю. Практическая грамматика английского языка. Первый год обучения: учебное пособие / С.Ю. Галицкая, О.В. Комягина, А.О. Назарова; - Владимир: ВлГУ, 2014. — 120 с. — Библиотека ВлГУ.
2. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии / Practical English Grammar: Exercises and Comments. – М.: Флинта-Наука, 2012. – 296 с. – Библиотека ВлГУ.
3. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice. Version 2.0. [Электронный ресурс] / Дроздова Т.Ю., Маилова В.Г., Берестова А.И. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2014. — 424 с. - <http://www.iprbookshop.ru/42432>
4. Цветкова Т.К. English Grammar Guide [Электронный ресурс]: учеб. пособие Т.К. Цветкова. — М.: Проспект, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392124862.html>

### Дополнительная литература:

1. Английская грамматика в фокусе письма и речи. Ч.1 [Электронный ресурс]: учеб. пособие. В 2 ч. Ч.1. Уровни В1-В2/ под ред. Т.В. Илкиной - М.: МГИМО, 2011.-  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807128.html>.
2. Английская грамматика в фокусе письма и речи. Ч.2 [Электронный ресурс]: учеб. пособие. В 2 ч. Ч. 2. Уровни В1-В2/ под ред. Т.В. Илкиной - М.: МГИМО, 2011. 3. Ионина, Анна Альбертовна. Английская грамматика: теория и практика : учебник / А. А. Ионина, А.С.Саакян.— Москва: Проспект, 2008—442с.—  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807753.html>.
3. Дроздова Т.Ю. The Verbals: Reference & Practice [Электронный ресурс]: учебное пособие для учащихся классов с углубленным изучением английского языка и студентов неязыковых вузов/ Дроздова Т.Ю., Берестова А.И. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2008.— 112 с.-<http://www.iprbookshop.ru/42400>.
4. Сергеева Ю.Н. English Articles in Use. Артикли: объяснение, употребление, тренинг [Электронный ресурс]/ Ю.М.Сергеева.-М.: Прометей, 2012.-  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223603.html>
5. Практический курс английского языка: 1 курс : учебник для вузов : 16+ / В. Д. Аракин [и др.]; под ред. В.Д.Аракина.— 6-е изд., доп. и испр.— Москва: Владос, 2015.— 536 с.: ил., табл., портр.— (Учебник для вузов).— ISBN 978-5-691-01445-1.— Библиотека ВлГУ.
6. Практический курс английского языка : 2 курс : учебник для вузов : 16+ / В. Д. Аракин [и др.]; под ред. В.Д.Аракина.— 7-е изд., доп. и испр.— Москва: Владос, 2014.— 516 с.: ил., табл.— (Учебник для вузов).— ISBN 978-5-691-01446-8.— Библиотека ВлГУ.
7. Универсальный справочник по грамматике английского языка [Электронный ресурс] / сост. Н.А. Мыльцева, Т.М. Жималенкова. - Издание 12-е. - Ростов н/Д : Феникс, 2013.-  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222203583.html>





**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Практическая фонетика английского языка»**

**Автор: Симонян А.А.**

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Предметом курса является изучение фонетического материала, необходимого для коррекции и постановки правильного произношения и интонации с учетом языковых характеристик, национально-культурной специфики, прагматического и дискурсивного аспекта устной подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи.

## **Цели и задачи курса**

**Целью** освоения дисциплины является:

- Формирование общей компетенции в области фонетики как раздела лингвистики, а также таких явлений как:
- интонация, ритмика, тембр и темп речи, фонетический стиль речи;
- развитие навыков самостоятельного анализа звучащих и письменных текстов;
- коррекция произношения и интонации, развитие фонематического и интонационного слуха.

**Задачами курса** являются:

- научить понимать и воспроизводить правильную английскую речь в обычном разговорном темпе.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 40 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **40 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1.** Вводно-коррективный курс

**Тема 2.** Фонема. Аллофоны. Различительные (дифференциальные) признаки.

**Тема 3.** Артикуляционная классификация английских гласных и согласных фонем

**Тема 5.** Звуки в слитной речи.

**Тема 6.** Слог и слоговоеделение.

**Тема 7.** Интонация. Интонация вопросов и выражения просьбы, восклицания, сомнения, побуждения к действию, обращения, приветствия и прощания

**Тема 8.** Восприятие современной английской речи на слух

### **2.2. Содержание курса**

**Тема 1. Вводно-коррективный курс**

1. Понятие о звуковом строе языка и его компонентах.
2. Соотношение звука и буквы.
3. Понятие фонетической транскрипции и способе графического изображения интонации.
4. Произносительная норма английского языка.
5. Описание речевого аппарата и его функций в образовании звуков речи.
6. Основные принципы классификации английских гласных и согласных.

**Тема 2. Фонема. Аллофоны. Различительные (дифференциальные) признаки.**

1. Фонемы. Фонемы и звуки.

**Тема 3. Артикуляционная классификация английских гласных и согласных фонем**

1. Понятие о системе английских гласных и согласных.

2. Формирование артикуляционной базы английского языка.
3. Артикуляция английских гласных: кратких и долгих монофтонгов, дифтонгоидов, дифтонгов.
4. Артикуляция английских согласных.
5. Апикальная артикуляция переднеязычных согласных и их дифференциация по месту образования.
6. Сильное звучание глухих согласных и слабое полувзвонное звучание звонких согласных в начале и в абсолютном исходе слова.
7. Артикуляционная особенность английских звуков в сравнении с русскими.
8. Анализ фонетических и фонологических ошибок.
9. Коррекция навыков произнесения всех гласных и согласных звуков английского языка.

#### **Тема 5. Звуки в слитной речи.**

1. Коартикуляция.
2. Фонетические явления в речи-редукция, ассимиляция и др.

#### **Тема 6. Слог и слоговоеделение.**

1. Типы слогов. Просодия.
2. Фразовое ударение.
3. Интонация. Ритм.
4. Интонационная система английского языка.
5. Форма ядерных тонов.
6. Общая характеристика интонационных значений

#### **Тема 7. Интонация. Интонация вопросов и выражения просьбы, восклицания, сомнения, побуждения к действию, обращения, приветствия и прощания**

1. Основные компоненты интонации
2. Интонационная структура и её основные элементы.
3. Изменение движения тона, его уровня и диапазона.
4. Основные типы шкалы: нисходящая/падающая, ступенчатая, скользящая, скандентная; восходящая /ступенчато-восходящая, скользяще-восходящая,

скандентно-восходящая/; ровная/высокая, средняя, низкая/.

5. Фразовое ударение. Ударение синтагматическое, ритмическое, логическое.
6. Употребления основных интонационных структур в английской речи.

### **Тема 8. Восприятие современной английской речи на слух**

1. Коррекция и развитие навыков восприятия английской речи на слух в контексте ее вариативной обусловленности.
2. Формы общения (монологической, диалогической, полилогической)
3. Степени подготовленности высказывания (подготовленный, спонтанный, квазиспонтанный)

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. **Лесникова-Бяндова, Н. П.** Practical English Phonetics: Step by Step : учебно-методическое пособие / Н. П. Лесникова-Бяндова ; Новосиб. гос. пед. ун-т . - Новосибирск : НГПУ, 2011. 181 с. ил., табл. - Библиогр.: с. 180. - Доступна эл. версия в ЭБ НГПУ. - Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/file/library/217341/cccef1c576cfc7341.pdf>. - Словарь: с. 174-179.
2. **Хорошилова, С. П.** Фонетика английского языка: Введение: учебно-методическое пособие: доп. УМО вузов РФ / С. П. Хорошилова, Т. Л. Бородина; Новосиб. гос. пед. ун-т. – 2-е изд., перераб. и доп.- Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2014. – 146 с. - ISBN 978-5-00023-649-9.
3. **Хорошилова, С. П.** Практическая фонетика английского языка: учебное пособие для вузов : доп. УМО вузов РФ / С. П. Хорошилова, Е. В. Агинская ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск: НГПУ, 2009. 183 с. - Библиогр.: с. 179. - ISBN 978-85921-741-0.
4. **Хорошилова, С.П.** Восприятие английской речи на слух [Текст]: учебно-методическое пособие / С. П. Хорошилова; Новосиб. гос. пед. ун-т. – Новосибирск: НГПУ, 2009. - 115 с.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Практический курс профессионально-ориентированного  
перевода»**

Автор: Мелик-Адамян Ш.Г.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Учебная программа дисциплины «Практический курс профессионально - ориентированного перевода» разработана для слушателей, обучающихся по учебным планам в рамках Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа курса профессионально ориентированного перевода составлена в соответствии с методикой коммуникативного концептуально - ориентированного подхода в обучении иностранным языкам и предусматривает развитие коммуникативной и профессиональной компетенций слушателей на английском языке во взаимодействии с другими дисциплинами.

## **Цели и задачи курса**

### **Цель освоения дисциплины:**

- подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области права на английском языке;
- формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- ознакомить слушателей с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе;
- выработать навык переводческого анализа текста (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);
- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- научить слушателей вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также

преодолевать переводческие трудности;

- обучить основам реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;
- обучить элементам устного последовательного перевода;
- увеличить активный словарный запас обучающихся;
- сформировать у слушателей высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 40 вопросов

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **240 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

**Тема 1. Основные виды и формы перевода.**



**Тема 2.** Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту – оригиналу

**Тема 3.** Предпереводческий анализ текста.

**Тема 4.** Теория соответствий и трансформаций

**Тема 5.** Перевод безэквивалентная лексика.

**Тема 6.** Лексические трансформации при переводе

**Тема 7.** Грамматические трансформации при переводе.

**Тема 8.** Проблемы перевода фразеологических единиц.

**Тема 9.** Перевод газетно - журнальных статей.

**Тема 10.** Перевод делового и юридического письма

**Тема 11.** Перевод юридических документов.

**Тема 12.** Перевод законодательного текста

**Тема 13.** Реферативный перевод

**Тема 14.** Особенности перевода с русского языка на английский.

## **2.2. Содержание курса**

### **Тема 1. Основные виды и формы перевода.**

1. Определение понятия «перевод».
2. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности.
3. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

**Тема 2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту – оригиналу**

1. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода.
2. Нетождественность содержания текстов на разных языках.

3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой.
4. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

### **Тема 3. Предпереводческий анализ текста.**

1. Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
2. стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий;
3. оценка качества и редактирование перевода.

### **Тема 4. Теория соответствий и трансформаций**

1. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
2. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ.
3. Соответствия на различных уровнях языковой системы.
4. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия.
5. Лингвистический контекст.
6. Ситуативный (экстралингвистический) контекст.
7. Контекстуальные замены

### **Тема 5. Перевод безэквивалентная лексика.**

1. Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка

### **Тема 6. Лексические трансформации при переводе**

1. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

### **Тема 7. Грамматические трансформации при переводе.**

1. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
2. Выбор грамматических соответствий.
3. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.

4. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

#### **Тема 8. Проблемы перевода фразеологических единиц.**

1. Трудности перевода фразеологических единиц.
2. Правила перевода фразеологических единиц.

#### **Тема 9. Перевод газетно - журнальных статей.**

1. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов.
2. Стилистическая модификация при переводе.
3. Структура и функции газетно-информационных сообщений. Перевод статей общественно-политического и юридического характера.

#### **Тема 10. Перевод делового и юридического письма**

1. Виды делового и юридического письма.
2. Особенности стиля и структуры делового письма.
3. Характерная лексика.

#### **Тема 11. Перевод юридических документов.**

1. Особенности перевода юридических текстов и официальных документов.
2. Перевод текстов договоров.
3. Трудности перевода юридических текстов.

#### **Тема 12. Перевод законодательного текста**

1. Особенности перевода законодательных текстов.
2. Перевод текстов законов и международных соглашений.

#### **Тема 13. Реферативный перевод**

1. Методика выполнения реферативного перевода.
2. Структура, характерные фразы и выражения.

#### **Тема 14. Особенности перевода с русского языка на английский.**

1. Устный перевод с листа.
2. Устный последовательный перевод.
3. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.
4. Текстовые жанры в устном переводе.
5. Интервью.
6. Публичная речь.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Аверьянова Л.В. Деловой английский: банковская переписка = Business English. Banking Correspondence: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 1999. – 256 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001.– 288 с.
3. Говорушкина Е.А., Дружкова М.А., Пушкина Г.Г. Банковская корреспонденция на английском языке: Учебное пособие для вузов. – М.: Издательство «Экзамен», 2002.– 192 с.
4. Громова Н.М. Внешнеторговый контракт = Contracts in Foreign Trade: Учеб. пособие. – М.: Юристъ, 2000.– 141 с.
5. Казакова Т.А. практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002.– 320 с.
6. Попов Е.Б. Учебное пособие к элективному курсу «Перевод в сфере договорного права». – Оренбург: ОИ МГЮА, 2009.– 105 с.
7. Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2016.– 162 с.
8. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2008.– 320 с.
9. Сущинская С.И., Сущинский И.И. Право и бизнес: Русско-английские соответствия. Справочное и учебное пособие. – М: ГИС, 1999. – 336 с.
10. Krois-Linder A. International Legal English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 320 p.

### **Дополнительная литература:**

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.– 160 с.
2. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.– 116 с.
3. Насретдинова Р.Р. BBC English for Law Students. – Оренбург: : Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2011.– 105 с.
4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009.– 320 с.
5. Юридический перевод: пособие по английскому языку для слушателей 4-5 курсов МЭФ. – М.: МГЮА, 2004.– 64 с.

### **Словари:**

1. Black's Law Dictionary. 9th edition. Bryan A. Garner, 2009. – Dictionary of Law. Oxford University Press, 2003.
2. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Акуленко В. В. и др. / под общим руководством В. В. Акуленко. – М., 1969.
3. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А. С., Кашкин С. Ю.– М., 2006.
4. Англо-русский юридический словарь / Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. – М., 1993.
5. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь. – М., 2002.
6. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. – СПб., 2002.
7. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю. Д. Апресян и др./ под общ. руководством Ю. Д. Апресяна. – М., 2000.
8. Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д. И., Красавина Т.М./ под общим руководством Д. И. Ермоловича. – М., 2004.
9. Новый русско-английский юридический словарь / Борисенко И. И., Саенко В.В. – М., 2002.

10. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. / Кузьмин С. С. – М., 2001.
11. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский) / Баскакова М. А. – М., 2004.
12. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П. Юридические понятия и категории в английском языке (толковый словарь). – М.: Феникс, 2008.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Стилистика русского языка и культура речи»**

Автор: Тогошвили Н.Г.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

Курс «Стилистика русского языка» ориентирован на раскрытие стилистического потенциала русского языка, норм литературного языка на всех уровнях языковой системы и установление на научной основе правил пользования языком. При освоении курса «Стилистика русского языка» используются знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как «Русский язык и культура речи», «Современный русский язык», «Введение в языкознание».

Умения, формируемые данной дисциплиной, необходимы для создания текстов разных жанров и при переводческой практике.

## **Цели и задачи курса**

**Целью** освоения курса «Стилистика русского языка» является формирование у обучающихся системных представлений о функциональных стилях современного русского языка и их стилистических особенностях.

**Задача** дисциплины заключается в выработке у обучающихся умений использовать стилистические средства в разных сферах коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и умения исследовать текст как совокупность жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию.

По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, слушатели должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:

**Знать:** стилистические ресурсы русского языка; иметь представление о системе функциональных стилей современного русского языка и их стилистических особенностях.

**Уметь:** использовать стилистические средства в разных сферах коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

**Владеть:** навыками исследования текстов как совокупностей жанровых, композиционных и лингвостилистических характеристик, обуславливающих соответствие формы содержанию, методикой стилистического анализа текста.



## **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок МВА РАУ.

Присутствие На уроках	Активность, решение задач	Экзамен
<b>20%</b>	<b>30%</b>	<b>50%</b>

### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: контроль посещаемости, активность на семинарских занятиях.

### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 20 вопросов.

## **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **40 академических часов.**

### **2.1. Тематический план курса**

№	Темы	Всего	Лекции	Практ.	Семинары
1.	Предмет и задачи стилистики.	4	2	2	
2.	Стилистические средства современного русского литературного языка.	4	2	2	

3.	Лексическая стилистика.	6	4	2	
4.	Грамматическая стилистика.	8	4	4	
5.	Стилистический синтаксис.	8	4	4	
6.	Функциональное расслоение русского литературного языка. Книжные стили.	4	2	2	
7.	Разговорный стиль. Художественно-беллетристический стиль	4	2	2	
	Контроль	2			2
	<b>Итого</b>	<b>40</b>	14	14	2

## 2.2. Содержание курса

### Тема 1. Предмет и задачи стилистики

1. Предмет стилистики.
2. Задачи стилистики.
3. Стилистическая норма.
4. Стилистические ошибки.

### Тема 2. Стилистические средства современного русского литературного языка

1. Стилистическая парадигма.
2. Стилистическая синонимия единиц разных уровней языка.

### Тема 3. Лексическая стилистика

1. Лексическая сочетаемость.
2. Стилистическое использование многозначных слов.
3. Стилистические функции омонимов и паронимов.
4. Стилистические функции синонимов и антонимов.

#### **Тема 4. Грамматическая стилистика**

1. Употребление форм существительных.
2. Употребление форм прилагательных.
3. Употребление числительных.
4. Употребление местоимений.
5. Употребление глаголов.

#### **Тема 5. Стилистический синтаксис**

1. Стилистические функции порядка слов в предложении.
2. Согласование сказуемого с подлежащим.
3. Согласование определений и приложений.
4. Варианты форм, связанные с управлением.
5. Стилистические особенности предложений с однородными членами.
6. Стилистические особенности прямой и несобственно-прямой речи.

#### **Тема 6. Функциональное расслоение русского литературного языка. Книжные стили**

1. Официально-деловой стиль.
2. Научный стиль.
3. Публицистический стиль.

#### **Тема 7. Разговорный стиль. Художественно-беллетристический стиль**

1. Разговорный стиль.
2. Художественно-беллетристический стиль.
3. Стилистическая характеристика средств образности.
4. Изобразительно-выразительные средства языка. Тропы.

5. Изобразительно-выразительные средства языка. Стилистические фигуры.

### **Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

#### **Основная литература:**

1. Михайлова О.А. Основы стилистики и культуры речи: практикум для студентов-филологов/ О.А.Михайлова, Н.А.Купина. М., Флинта, 2014.
2. Стилистика и литературное редактирование. Уч. пособие. / Под ред. В.И. Максимова. М., 2011.
3. Русский язык и культура речи: Практическое пособие. / Д.А.Романов, Т.Д.Кузнецова. Тула, 2010.
4. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М.: Оникс, 2001.
5. Мартирян Н.И. Сборник заданий по стилистике и культуре речи современного русского языка. – Ереван. Изд-во ЕГУ, 2015.
6. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. Пособие для учителей. 2-еизд. - М.: Просвещение, 1981.

#### **Дополнительная литература:**

1. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. М., УРАО, 2000.
2. Назаров Н.В. Культура речи. Стилистика. М., 2009.
3. Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2008.
4. Солганик Г.Я. Стилистика текста: уч. пос. М. Флинта 2003.



**РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Программа курса**

**«Теоретическая грамматика английского языка»**

Автор: Саринян М.С.

**Ереван 2021г.**

## **Аннотация**

В предлагаемом курсе рассматриваются проблемы морфологии и синтаксиса иностранного языка, грамматический строй языка как системы, части которой взаимосвязаны определенными взаимоотношениями, а также все важные вопросы теоретической грамматики иностранного языка в свете современной лингвистической науки. Представлены подходы различных школ и направлений и обширная библиография. Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Введение в языкознание», «История языкознания», «Общее языкознание», «Теоретическая фонетика», «Лексикология»

## **Цели и задачи курса**

**Цель дисциплины:** Курс «Теоретическая грамматика английского языка» ставит своей целью ознакомить слушателей с современными представлениями о грамматическом строе английского языка, его специфических свойствах и закономерностях его функционирования, а также с лингвистическими методами его исследования.

Слушатели имеют возможность ознакомиться с традиционными и с современными теориями изучения английского языка. Грамматические явления рассматриваются в свете различных лингвистических теорий и направлений. Грамматика состоит из морфологии и синтаксиса, и курс вводит слушателей соответственно в парадигматическую и синтагматическую структуры изучения языка.

Особое внимание уделяется развитию у слушателей критического отношения к основным проблемам структуры английского языка и формированию у них собственного мнения по поводу конкретных вопросов.

**Задачи дисциплины:** сформировать целостное представление о грамматическом строе современного английского языка, дать слушателям представление о морфологическом и синтаксическом анализе, познакомить слушателей с терминологией,

принятой в работах по теоретической грамматике, а также с различными направлениями и толкованиями в отношении одних и тех же языковых явлений. Курс предполагает развитие умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками грамматического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике (анализ дискурса, интерпретация текста). Важной задачей курса является формирование у слушателей умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения. Материал курса дает слушателям возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным проблемам теоретической грамматики.

### **Раздел 1. Формы контроля по курсу. Критерии оценки знаний, умений, навыков**

Оценивание знаний осуществляется в соответствии с системой и шкалой оценок РАУ.

Активность, решение задач	Экзамен
<b>50%</b>	<b>50%</b>

#### **Текущий контроль.**

Текущий контроль включает: активность на семинарских занятиях.

#### **Экзамен.**

Экзамен проводится в два этапа: промежуточный и окончательный.

Экзамен состоит из 30 вопросов

### **Раздел 2. Содержание курса**

Общая трудоемкость курса (аудиторные занятия) без учета самостоятельной работы – **20 академических часов.**

## 2.1. Тематический план курса

Тема 1	Грамматика как раздел лингвистики. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры и основные грамматические понятия
Тема 2	Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации
Тема 3	Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. Словосочетание и предложение (проблемы и принципы классификации)
Тема 4	Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте
Тема 5	Основные лингвистические подходы и принципы грамматического описания: формальный и функциональный
Тема 6	Основные принципы синтаксического моделирования предложения. Семантический, актуальный, прагматический и референциальный аспекты предложения.
Тема 7	Функциональная грамматика. Принципы грамматического описания. Теория функционально-семантических полей.
Тема 8	Текст и дискурс. Роль грамматических средств в распределении дискурсивной информации.

## 2.2. Содержание курса

### Тема 1. Грамматика как раздел лингвистики. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры и основные грамматические понятия

1. Грамматика как раздел лингвистики. Грамматическая система и грамматическая структура. Проблема синхронии и диахронии в грамматике.
2. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры: морфема, словоформа, словосочетание, предложение, текст.
3. Основные грамматические понятия: грамматическая форма и грамматическое значение.
4. Синонимия и омонимия в грамматике.
5. Проблемы полисемии, нейтрализации и синкретизма



## **Тема 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**

1. Морфология, ее предмет и задачи. Основные понятия морфологии. Грамматическая категория как значимая оппозиция грамматических форм. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).
2. Различие между формообразованием и словообразованием. Средства образования грамматических форм. Синтетические и аналитические средства. Регулярные и нерегулярные синтетические средства формообразования. Аналитические средства. Связь аналитических и синтетических форм. Аналитизм как характерная черта современного английского языка, его проявление в различных частях системы.
3. Части речи, основные понятия.
4. Различные подходы к выделению классов слов. Основные группировки частей речи и их соотношение. Слова знаменательные и служебные.
5. Имя существительное, его характеристика как части речи. Проблема категории рода в английском языке. Грамматическая категория числа. Семантика форм единственного и множественного числа существительных. Грамматическая категория падежа. Различные теории падежей в современном английском языке. Артикль, проблема статуса артикля. Количество артиклей в английском языке и их происхождение. Значение и функции артиклей. Глагол, его характеристика как части речи. Омонимия в системе глагольных форм. Личные и неличные формы глагола.
6. Категория времени и ее общая характеристика. Количество категориальных форм времени. Категория залога. Проблема количества залоговых форм в английском языке. Причины широкого распространения пассивного залога в английском языке.
7. Категория вида. Грамматические и лексические средства выражения видовых характеристик глагола. Категория временной отнесенности. Место перфекта в системе категорий глагола.
8. Категория наклонения. Вопрос о количестве категориальных форм наклонения в английском языке. Различные системы косвенных наклонений и принципы их выделения. Модальность и наклонение. Модальные глаголы как средство

выражения модальности. Категории числа и лица глагола. Типы согласования в числе подлежащего и сказуемого.

9. Неличные формы глагола, их двойственная природа. Проблема количества неличных форм в современном английском языке, грамматические категории неличных форм в современном английском языке. Неличные формы глагола как основа предикативных сочетаний.
10. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).

### **Тема 3. Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. Словосочетание и предложение (проблемы и принципы классификации)**

1. Синтаксис, его предмет и задачи.
2. Предложение и словосочетание (основные различия). Средства выражения предикации. Основные типы синтаксической связи. Способы выражения синтаксической связи.
3. Словосочетание. Различные трактовки термина «словосочетание». Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.
4. Предложение. Классификация предложений по коммуникативной цели высказывания (повествовательные, вопросительные, побудительные). Классификация предложений по составу (количеству предикативных групп). Предложения простые и сложные. Предложения полные и неполные. Понятие эллиптических предложений.
5. Члены предложения. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое). Различные классификации типов сказуемого. Второстепенные члены предложения, трудности их выделения. Порядок слов в современном английском языке.
6. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Различные подходы к трактовке сложносочиненных предложений.
7. Сложноподчиненное предложение. Понятие главного и придаточного предложения и ступенчатого подчинения. Принципы классификации придаточных предложений. Придаточное подлежащее.
8. Придаточное предикативное. Основные глаголы-связки как средство присоединения придаточного предложения к главному.
9. Определительное придаточное предложение. Союзное и бессоюзное присоединение. Дополнительные придаточные предложения. Косвенная речь как

вид дополнительного придаточного предложения. Предложные дополнительные придаточные предложения.

10. Союзное и бессоюзное присоединение дополнительных придаточных предложений к главному. Основные типы обстоятельственных предложений (времени, причины, условия, уступки, следствия, образа действия, сравнения, цели, места). Союзы, вводящие обстоятельственные придаточные предложения.

#### **Тема 4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте**

1. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

#### **Тема 5. Основные лингвистические подходы и принципы грамматического описания: формальный и функциональный**

1. Основные лингвистические подходы и принципы грамматического описания: формальный и функциональный. Общие сведения по методике грамматического анализа.

#### **Тема 6. Основные принципы синтаксического моделирования предложения. Семантический, актуальный, прагматический и референциальный аспекты предложения.**

1. Основные принципы синтаксического моделирования предложения. Теоретические модели предложения (Traditional Method, Distributional Method, the Model of Immediate Constituents, Transformational Method). Недостатки и преимущества основных теоретических моделей предложения.
2. Семантический аспект предложения. Transformational Generative Grammar. Поверхностная и глубинная структура предложения. Глубинная структура как ядровое семантическое отношение предложения.
3. Трансформы как парадигмы ядровой конструкции. Грамматические правила как средство трансформации ядрового предложения. Типы трансформов. Case Grammar.
4. Семантическая валентность глагола. Идентификация падежей с семантическими ролями существительных (nouns and noun phrases).

5. Глагольная валентность и глагольные аргументы как средство для выявления глубинной структуры предложения.
6. Актуальный аспект предложения. Понятие коммуникативной (функциональной) перспективы предложения.
7. Основное коммуникативное членение предложения на тему и рему. Прагматический аспект предложения.

**Тема 7. Функциональная грамматика. Принципы грамматического описания. Теория функционально-семантических полей.**

1. Функциональная грамматика. Принципы лингвистического описания. Роль и место функционального подхода в системе современных методов грамматического описания.
2. Основные положения функционального подхода к грамматическому описанию.

**Тема 8. Текст и дискурс. Роль грамматических средств в распределении дискурсивной информации.**

1. Текст и дискурс (основные сходства и различия).
2. Семантика, прагматика и референция в дискурсе.
3. Дискурс как информационный континуум (континуальное единство темы, участников, времени, места, действия).

**Раздел 3. Список рекомендуемой основной и дополнительной литературы**

1. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. М., 1977
2. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
3. Москальская О.И. Грамматика текста. М., 1981.
4. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. М., 1975.
5. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 1966.
6. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М., 1959.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981.
8. Сорокина Т.С. Функциональная грамматика. Принципы лингвистического описания. М., 1991.

9. Bloch M.Y. A Course in Theoretical English Grammar, M., 2000
10. Bryant M. A Functional English Grammar. N. Y. 1945.
11. Curme G. O. A Grammar of the English Language. Boston, 1935.
12. Chomsky N. Syntactic Structures. Mouton, The Hague, 1957.
13. Jacobs R. A. English Syntax: A Grammar for English Language Professionals. OxfordUniversity Press, 1995.
14. Jespersen O. Essentials of English Grammar. London, 1931.
15. Kreidler Ch. W. Introducing English Semantics. Routledge, 2002.
16. Palmer F. R. Mood and Modality. CambridgeUniversity Press. 1986.
17. Palmer F.R. Semantics. A New Outline. Cambridge, 1977.
18. Sweet H. A New English Grammar, Logical and Historical. Oxford, 1964.
19. Fillmore Ch. The Case for Case// Universals in Linguistic Theory ( ed. by Bach E. and Horns R.T.) N.Y., 1968
20. Firbas J. Some Aspects of the Chechoslovak Approach to Problems of Functional Sentence
21. Perspective (ed. by F. Danes). Prague: Academia, 1974
22. Swan M. Grammar. OxfordUniversity Press, 2006